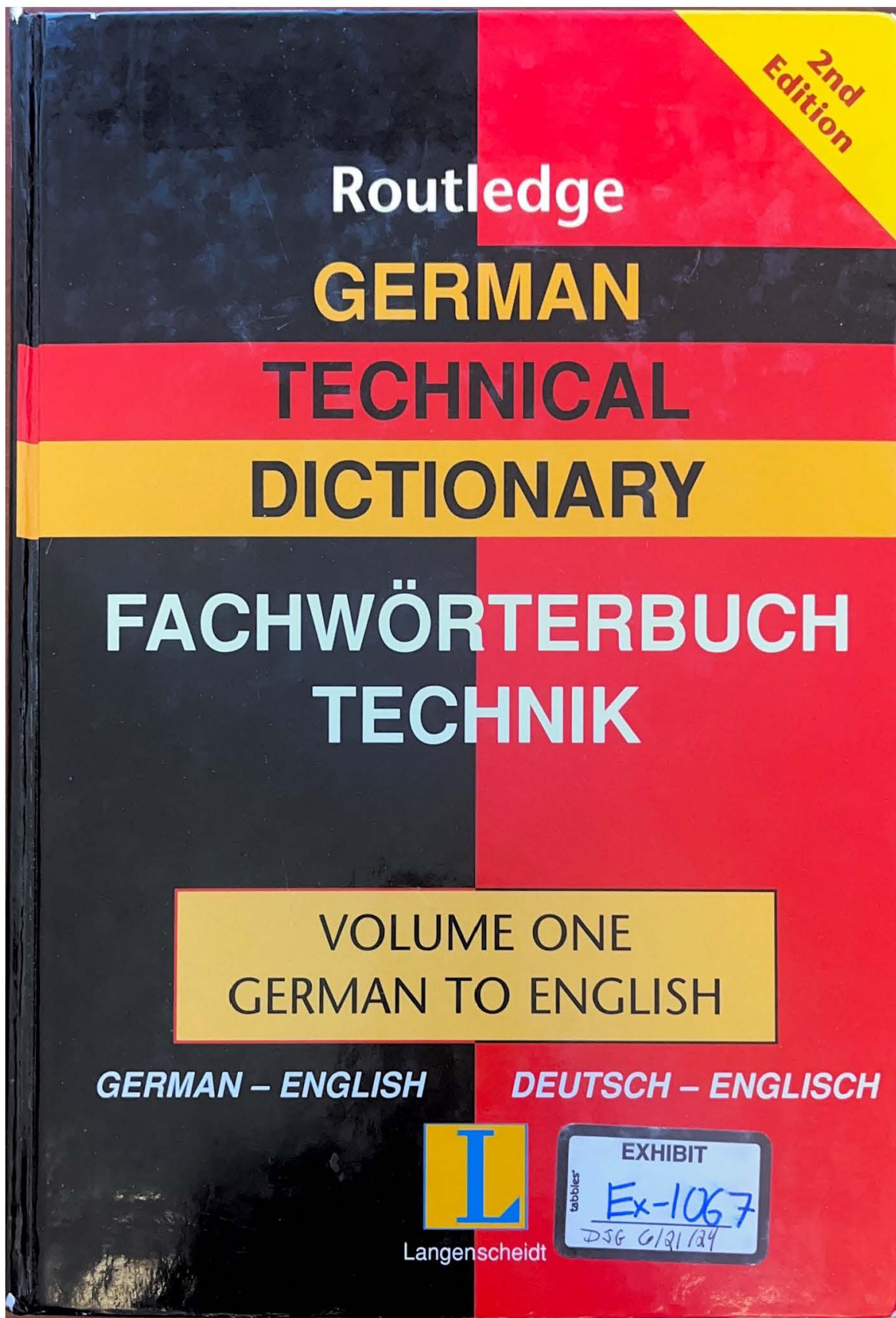




Langenscheidt
Routledge

German Technical Dictionary

2nd Edition

Wörterbuch für Technik Englisch

2. Auflage

Volume One
German – English

Band 1
Deutsch – Englisch



London and New York

This edition first published 2004
by Routledge
11 New Fetter Lane, London EC4P 4EE

Simultaneously published in the USA and Canada
by Routledge
29 West 35th Street, New York, NY 10001

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group

© 1996 Routledge and © 2004 Langenscheidt Fachverlag GmbH,
München, und Routledge Ltd./Taylor & Francis Books Ltd., London

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging in Publication Data

ISBN 0-415-33586-8

isocyanid *n* <Chemie> carbamate, isocyanide
isocyclisch *adj* <Chemie> homocyclic, isocyclic
isodipren *n* <Chemie> carene
isodulcit *n* <Chemie> isodulcitol
isoelektrisch *adj* <Elektriz> equipotential
isoelektrisch *m* <Chemie> isoelectric
isoelektrisches Fahrzeug *n* <Kfztech> isoelectric vehicle
isoelektronisch *adj* <Chemie> isosteric
isofenchol *n* <Chemie> isofenchol
isoflavon *n* <Chemie> isoflavone
isogewichtskurve *f* <Lufttrans> iso-weight curve
isogonal *adj* <Geom> isogonal
isokline *f* <Phys> isocline
isolation *f* 1. <Comp & DV, Elektrotech> insulation, isolation; 2. <Heiz & Kälte> insulation, isolation (*Eigenschaft, Zustand*); 3. <Phys, Telekom> insulation, isolation
Isolationdurchschlag *m* <Elektriz> insulation breakdown
Isolationsfehler *m* <Elektrotech> insulation defect
Isolationsklasse *f* <Elektriz, Heiz & Kälte> insulation class
Isolationsmaterial *n* <Chemie> insulator
Isolationsmessgerät *n* <Elektrotech> insulation tester, megohmmeter
Isolationspapier *n* <Elektrotech> fish paper
Isolationsprüfer *m* <Elektrotech> (BE) earth leakage indicator, (AE) ground leakage indicator
Isolationsprüfgerät *n* <Elektriz, Gerät> insulation tester
Isolationsstrecke *f* <Elektrotech> insulation distance
Isolationswiderstand *m* <Elektrotech, Phys> insulation resistance
Isolator *m* 1. <Elektriz, Elektrotech, Funktech> insulator (*elektrisch*); 2. <Fertig, Heiz & Kälte, Phys, Telekom> isolator
Isolator mit Vergusskammer <Elektriz> pot insulator
Isolatorklemme *f* <Elektrotech> insulator clamp
Isoleucin *n* <Chemie> aminomethylpentanoic acid, isoleucine
Isolier... <Chemie, Elektrotech, Fertig, Ker & Glas, Phys, Sicherheit, Telekom> insulating
Isolierband *n* <Elektriz, Elektrotech> insulating tape
Isolierbar *adj* <Chemie> isolable
Isolierbehälter *m* <Thermodyn> heat-insulated container, insulated container
Isolierblech *n* <Hydraul> clothing plate
Isolierdecke *f* <Verpack> insulating sheet
Isolerei *n* <Ker & Glas> porcelain insulator
isolieren *v* 1. <Bau, Chemie> isolate; 2. <Elektriz, Sicherheit> insulate; 3. <Fertig, Heiz & Kälte, Phys> isolate
Isolieren *n* <Fertig, Telekom> insulation
isolierend *adj* <Elektrotech, Fertig> insulating
Isolierende Umhüllung *f* <Elektrotech> insulating covering
Isolierfähigkeit *f* <Verpack> insulating property
Isolierhandschuhe *mpl* <Sicherheit> insulating gloves
Isolierhülle *f* <Elektrotech> insulating covering
Isolierhülse *f* 1. <Elektrotech> insulating sheath; 2. <Sicherheit> protective sleeve
Isolierkörper *m* <Elektrotech, Telekom> insulator
Isolierlack *m* <Elektriz> insulating varnish
Isoliermantel *m* <Elektrotech> insulating sheath
Isoliermasse *f* <Elektrotech, Verpack> insulating compound
Isoliermaterial *n* 1. <Elektrotech> insulating material; 2. <Heiz & Kälte> insulant; 3. <Mechan> insulating material; 4. <Thermodyn> lagging
Isoliermatte *f* <Elektriz> insulating mat
Isoliermittel *n* <Bau> insulator
Isoliermuffe *f* <Elektrotech> insulating joint
Isolieröl *n* <Elektriz, Elektrotech, Erdöl> insulating oil (*Hochspannungstransformatoren*)

isometrische

Isolierpapier *n* <Elektriz, Papier> insulating paper
Isolierplatte *f* 1. <Elektrotech> insulating plate; 2. <Heiz & Kälte> insulating board
Isolierporzellan *n* <Elektrotech> electrotechnical porcelain
Isolierrohr *n* 1. <Elektrotech> conduit, insulating sleeve; 2. <Maschinen> insulation pipe; 3. <Nichtfoss Energ> conduit (*elektrisch*)
Isolierscheibe *f* <Elektriz, Elektrotech> insulating washer
Isolierschicht *f* <Elektrotech, Verpack> insulating layer
Isolierschicht-Feldeffekttransistor *m* (IGFET) <Elektronik> insulated gate field-effect transistor (IGFET)
Isolierschienenlasche *f* <Eisenbahn> insulating fishplate
Isolierschlauch *m* 1. <Elektrotech> insulating sleeve; 2. <Kunststoff> electrical sleeving
Isolierstoff *m* 1. <Bau> insulating material; 2. <Fertig> insulant; 3. <Heiz & Kälte> insulant, insulator; 4. <Telekom> insulation; 5. <Verpack> insulating material
Isolierstoffklasse *f* <Heiz & Kälte> insulation class
Isolierstoß *m* <Eisenbahn> insulated rail joint
Isoliersubstrat *n* <Elektrotech> insulating substrate
isoliert *adj* <Bau, Elektrotech, Heiz & Kälte> insulated
Isolierte Abschirmung *f* <Elektriz> insulation screen
Isolierte Antennenleitung *f* <Elektriz, Funktech> insulated antenna cable
Isolierte Durchführung *f* <Elektrotech> grommet
Isolierte Kabelseele *f* <Elektriz> insulated core
Isolierte Werkzeuge *npl* <Sicherheit> insulated tools
Isolierter Draht *m* 1. <Elektriz> insulated conductor; 2. <Elektrotech> insulated wire
Isolierter Leiter *m* <Elektrotech, Telekom> insulated conductor
Isolierter Stromleiter *m* <Elektriz> insulated conductor
Isoliertes Kabel *n* <Elektriz, Elektrotech> insulated cable
Isoliertes Kabelrohr *n* <Elektriz> insulated conduit
Isoliertes System *n* <Phys> isolated system
Isolierung *f* 1. <Bau, Elektriz> insulation; 2. <Elektrotech> insulation (*eines Leiters*); 3. <Fertig> lagging (*Rohre*); 4. <Heiz & Kälte> insulation (*Werkstoff*); 5. <Hydraul> cladding, clothing; lagging (*Dampfmaschine*); 6. <Ker & Glas, Kunststoff, Maschinen, Mechan, Nichtfoss Energ, Sicherheit, Telekom> insulation; 7. <Wassertrans> insulation (*Elektrik*)
Isolierung zwischen Wicklungen <Elektriz> coil-to-coil insulation, interturn insulation
Isolierungsträger *m* <Raumfahrt> insulating substrate (*Raumfahrt*)
Isolierventil *n* <Labor> isolating valve
Isolierverkleidung *f* <des Nutzlaststraums> <Raumfahrt> payload bay insulation
Isoliervermögen *n* <Verpack> insulating property
Isolierwachs *n* <Elektrotech> insulating wax
Isolog *n* <Chemie> (AE) isolog, (BE) isologue
isolog *adj* <Chemie> isologous
Isomaltose *f* <Chemie> isomaltose
Isomer *n* <Chemie, Erdöl, Kerntech, Strahlphys> isomer
isomere Umwandlung *f* <Chemie> isomerization
isomerer Übergang *m* <Strahlphys> isomeric transition
Isomerie *f* <Chemie, Phys> isomerism
Isomerisation *f* <Chemie, Erdöl> isomerization
Isomerisierung *f* 1. <Chemie> isomerization; 2. <Erdöl> isomerization (*Petrochemie*); isomerization (*Umlagerung chemischer Verbindungen in Isomere*)
Isomerismus *f* <Fertig> allotropy
Isometrie *f* <Geom> isometry
isometrisch *adj* <Geom> isometric
isometrische Darstellung *f* <Konstzeich> isometric projection
isometrische Ebene *f* <Geom> isometric plane
isometrische Kraft *f* <Ergon> isometric force

Kunstfaser *f* <Verpack> (AE) man-made fiber, (BE) man-made fibre
Kunstharz *n* 1. <Bau, Elektriz> epoxy resin; 2. <Erdöl> synthetic resin (Petrochemie); 3. <Fertig> synthetic resin; epoxy resin (Kunststoffinstallationen); 4. <Kunststoff> epoxy resin, synthetic resin; 5. <Verpack> epoxy resin
Kunstharzbeton *m* <Kunststoff> polymer concrete
Kunstharzack *m* <Kunststoff> enamel
Kunstharzverleimtes Sperrholz *n* <Kunststoff> resin-bonded plywood
Kunstleder *n* <Kunststoff> artificial leather, mutation leather, leatherette
künstlich *adj* <Künstl Int, Papier> artificial
künstlich altern *v* <Thermodyn> age artificially
künstlich erzeugte Radioaktivität *f* <Strahlphys> artificial radioactivity
künstlich erzeugte Sprache *f* <Künstl Int> artificial speech, synthetic speech
künstlich gealtert *adj* <Thermodyn> artificially-aged
künstliche Abdichtung *f* <Abfall> synthetic lining
künstliche Alterung *f* <Abfall, Thermodyn> (BE) artificial ageing, (AE) artificial aging
künstliche Belüftung *f* <Sicherheit> artificial ventilation
künstliche Bewitterung *f* <Kunststoff> artificial weathering
künstliche Intelligenz *f* <Comp & DV> artificial intelligence, AI, machine intelligence
künstliche Kohle *f* <Chemie> charcoal
künstliche Radioaktivität *f* <Strahlphys> artificial radioactivity
künstliche Sprache *f* <Telekom> simulated speech
künstliche Stimme *f* <Akustik, Ergon> artificial voice
künstliche Störung *f* <Telekom> man-made noise
künstliche Übersäuerung *f* <Umweltschmutz> artificial acidification
künstlicher Flugsimulator *m* <Lufttrans> synthetic flight trainer
künstlicher Hafen *m* <Wassertrans> artificial harbour, artificial port
künstlicher Horizont *m* 1. <Lufttrans> artificial horizon; 2. <Raumfahrt> artificial horizon, gyrohorizon (Fluglageanzeiger); 3. <Trans> artificial horizon
künstlicher Kehlkopf *m* <Akustik> artificial larynx
künstlicher Luftzug *m* <Maschinen> (AE) forced draft, (BE) forced draught
künstlicher Mondsatellit *m* <Raumfahrt> lunar artificial satellite
künstlicher Mund *m* <Akustik> artificial mouth
künstlicher Nullpunkt *m* <Telekom> artificial neutral (eines Netzes)
künstlicher Sternpunkt *m* <Telekom> artificial neutral (eines Netzes)
künstlicher Zug *m* <Heiz & Kälte> (AE) forced draft, (BE) forced draught
künstliches Aufrauen *n* <Kerntechnik> artificial roughening
künstliches Geräusch *n* <Telekom> artificial noise
künstliches Neuron *n* <Künstl Int> artificial neuron, cell, neuron, unit (neurale Netze)
künstliches neuronales Netzwerk *n* (KNN) <Künstl Int> artificial neural net, artificial neural network (ANN)
künstliches Ohr *n* <Akustik, Ergon> artificial ear
künstliches Sehen *n* <Künstl Int> artificial vision, computational vision, CV
Kunstlichtfarbfilm *m* <Foto> (AE) artificial light color film, (BE) artificial light colour film
Kunstlichtfotografie *f* <Foto> artificial light photography
Kunstmilchprodukt *n* <Lebensmittel> nondairy product
Kunstporzellan *n* <Ker & Glas> artistic porcelain
Kunstschmiedearbeit *f* <Bau> wrought ironwork

Kupfer-beschleunigter Salzsprühtest

Kunstseide *f* <Kunststoff> rayon
Kunstseisefett *n* <Lebensmittel> manufactured edible fat (gehärtet)
Kunststein *m* <Bau> synthetic stone
Kunststoff *m* 1. <Abfall, Elektrotech, Erdöl> plastic; 2. <Fertig> plastomer; plastic (Kunststoffinstallationen); 3. <Foto> plastic; 4. <Kunststoff> plastic material; 5. <Telekom, Verpack> plastic
Kunststoffabfall *m* <Abfall> plastic waste
Kunststoffauskleidung *f* <Verpack> plastic liner
Kunststoffbehälter *m* 1. <Fertig> plastainer; 2. <Meerschmutz> dracone
Kunststoffbeschichtung *f* <Telekom> plastic coating
Kunststoffeinfassung *f* <Elektrotech> plastic cladding
Kunststoffentwicklungstank *m* <Foto> plastic developing tank
Kunststofffaser *f* 1. <Elektrotech> (AE) plastic fiber, (BE) plastic fibre; 2. <Telekom> (AE) all-plastic fiber, (BE) all-plastic fibre
Kunststofffaserkabel *n* <Elektrotech> (AE) plastic fiber cable, (BE) plastic fibre cable
Kunststofffassung *f* <Foto> plastic mounting
Kunststofffilm *m* <Verpack> plastic sheeting
Kunststofffolie *f* <Verpack> plastic sheeting
Kunststoffgebinde *n* <Abfall> plastic container
Kunststoffisoliertes Kabel *n* <Elektrotech, Telekom> plastic-insulated cable
Kunststoff-Kabelführung *f* <Elektriz> insulated conduit
Kunststoffkondensator *m* <Elektrotech> plastic capacitor
Kunststoffmantel *m* <Fertig> plastics cladding (Faseroptik)
Kunststoffmembran *f* <Bau> synthetic membrane
Kunststoffpipeline *f* <Fertig> plastic pipeline
Kunststoffpressform *f* <Maschinen> (AE) mold for plastics, (BE) mould for plastics
Kunststoffpressmatrize *f* <Maschinen> extrusion die for plastics
Kunststoffrecycling *n* <Abfall> plastics recycling
Kunststoffriemen *m* <Maschinen> plastic belt
Kunststoffrohrleitung *f* <Fertig> plastic pipeline
Kunststoffschale *f* <Foto> plastic dish
Kunststoffschichtkondensator *m* <Elektrotech> plastic film capacitor
Kunststoffstöpsel *m* <Verpack> plastic plug
Kunststoffummantelte Flüssigkristallanzeige *f* <Elektronik> plastic-sealing liquid crystal display
Kunststoffummantelung *f* <Telekom> plastic coating
Kunststoffverkleidung *f* <Elektrotech> plastic cladding
Kunststoffverpackung *f* <Abfall> plastic container, plastic packing material
Kunststoffverwertung *f* <Abfall> plastics recycling
Kunsttischlerei *f* <Bau> cabinet-making
Kunsttöpferwaren *fpl* <Ker & Glas> art pottery
Küpe *f* <Textil> vat (Färben)
Kupelle *f* <Chemie> cupel
Kupellieren *n* <Metall> cupellation
Kupellierofen *m* <Metall> cupellation furnace
Küpenfarbstoff *m* <Textil> vat dye
Kupfer *n* (Cu) <Chemie, Metall> copper (Cu)
Kupferacetat *n* <Fertig> cupric acetate
kupferartig *adj* <Chemie> cupreous
Kupferasbestdichtung *f* <Kfztech, Maschinen> copper asbestos gasket
kupferbedeckt *adj* <Elektriz> copper-clad
Kupferbeize *f* <Textil> copper mordant
Kupferbeizen *n* <Ker & Glas> copper staining
Kupfer-beschleunigter Salzsprühtest *m* <Metall> copper-accelerated salt-spray test, CASS test

- Kupferblech** *n* 1. <Bau> copper sheet; 2. <Metall> sheet copper
- Kupferblock** *m* <Metall> copper ingot
- Kupferdraht** *m* <Bau, Elektriz, Metall> copper wire
- Kupferdruck** *m* <Druck> copperplate printing
- Kupferdruckpapier** *n* <Druck> copperplate-printing paper
- Kupferdruckpresse** *f* <Druck> copperplate-printing press
- Kupfergarherd** *m* <Metall> copper-refining furnace
- kupferhaltig** *adj* <Chemie> cupreous
- Kupferkabel** *n* <Telekom> copper cable
- kupferkaschiert** *adj* <Elektriz> copper-clad
- Kupferknetlegierung** *f* <Maschinen> wrought copper alloy
- Kupferlackdraht** *m* <Elektriz, Elektrotech> (AE) enamelled copper wire, (BE) enamelled copper wire
- Kupferlegierung** *f* <Maschinen> copper alloy
- Kupferleiter** *m* <Elektriz> copper conductor
- Kupferlitze** *f* <Fertig> copper braid
- Kupferlitzenabschirmung** *f* <Elektriz> copper-braid shielding
- Kupferniet** *m* <Bau> copper rivet
- Kupferoxidammoniak** *m* <Textil> cuprammonium
- Kupferoxydul-Gleichrichter** *m* <Elektrotech> copper oxide rectifier
- Kupferplatte** *f* <Druck> copperplate
- Kupferrohstein** *m* <Metall> copper matte
- Kupferschwärze** *f* <Chemie> black copper
- Kupfersulfat** *n* 1. <Chemie> blue vitriol, (AE) copper tetraoxosulfate, (BE) copper tetraoxosulphate; 2. <Foto> (AE) copper sulfate, (BE) copper sulphate
- Kupfertiefdruck** *m* <Druck> copperplate printing
- Kupferuranit** *n* <Kerntechnik> copper uranite
- Kupferverlust** *m* <Elektrotech, Phys> copper loss
- Kupfervitriol** *n* <Chemie> blue vitriol, bluestone
- Kupferzylinder** *m* <Druck> copper-plated cylinder
- Kupolofen** *m* 1. <Eisenbahn> cupola; 2. <Fertig> cupola furnace, cupola; 3. <Ker & Glas, Kohlen> cupola, cupola furnace
- Kuppe** *f* 1. <Bau> crest, knoll, meniscus; 2. <Kohlen> knoll; 3. <Maschinen> point
- Kuppel** *f* 1. <Bau> cupola, dome; 2. <Eisenbahn, Fertig> cupola; 3. <Ker & Glas> dome; 4. <Kohlen> cupola
- Kuppeldach** *n* <Bau> dome roof
- kuppeln** *v* 1. <Fertig> couple; 2. <Maschinen> couple (zwei Wellen)
- Kuppelschlauch** *m* <Eisenbahn> coupling hose
- Kuppelstange** *f* <Eisenbahn> coupling rod, drawbar
- Kuppeltisch** *m* <Fertig> tandem table
- Kuppelvorrichtung** *f* <Maschinen> coupling
- Kuppenkreis** *m* <Fertig> nose circle (Kurve)
- Kuppler** *m* <Eisenbahn> shunter (Person)
- Kupplung** *f* 1. <Eisenbahn> coupling; 2. <Fertig> jigger, coupler (Getriebelehre); 3. <Kfztech> clutch; 4. <Lufttrans> coupling; 5. <Maschinen> attachment, clutch; 6. <Mechan> clutch, coupling; 7. <Phys, Wassertrans> coupling (Motor) • **Kupplung ausrücken** <Kfztech> declutch
- Kupplung f mit Rücklauf Sperre** <Maschinen> back-stopping clutch
- Kupplungsaufnahme** *f* <Kfztech> clutch pick-off
- Kupplungsausrückgabel** *f* <Kfztech> clutch fork
- Kupplungsausrückgabelstrebe** *f* <Kfztech> throw-out fork strut
- Kupplungsausrückgabelzapfen** *m* <Kfztech> throw-out fork pivot
- Kupplungsausrückhebelbolzen** *m* <Kfztech> release lever pin
- Kupplungsausrückhebelfeder** *f* <Kfztech> release lever spring
- Kupplungsausrücklager** *n* <Kfztech> clutch release stop, release bearing
- Kupplungsausrücklagerbuchse** *f* <Kfztech> release-bearing sleeve, throw-out bearing sleeve
- Kupplungsausrücklagernabe** *f* <Kfztech> release-bearing hub
- Kupplungsausrückstange** *f* <Kfztech> release rod
- Kupplungsautomatik** *f* <Kfztech, Maschinen, Mechan> automatic clutch control
- Kupplungsbelag** *m* <Kfztech, Maschinen, Mechan> clutch lining
- Kupplungsbolzen** *m* <Maschinen> coupling pin
- Kupplungsbügel** *m* <Eisenbahn> D-link
- Kupplungsdämpfer** *m* <Lufttrans> coupling buffer
- Kupplungsdrucklager** *n* <Kfztech> release bearing
- Kupplungsdruckplatte** *f* <Maschinen> clutch pressure plate
- Kupplungsfeder** *f* <Kfztech> clutch spring
- Kupplungsflansch** *m* <Maschinen> coupling flange
- Kupplungsgehäuse** *n* 1. <Kfztech> bell housing, clutch casing, clutch drum, clutch housing; 2. <Lufttrans> coupling cover (Hubschrauber); 3. <Maschinen> clutch housing
- Kupplungsgelenk** *n* <Maschinen> clutch coupling, coupling joint
- Kupplungsgestänge** *n* <Kfztech> clutch linkage; clutch pedal push-rod (Kupplung)
- Kupplungshaken** *m* 1. <Eisenbahn> coupling hook, draw-hook bar; 2. <Maschinen> coupling hook
- Kupplungshauptzylinder** *m* <Kfztech> master cylinder (Hauptzylinder für die Kupplungs betätigung)
- Kupplungshülse** *f* 1. <Kfztech> clutch sleeve; 2. <Mechan, Phys> coupling sleeve
- Kupplungsmuffe** *f* 1. <Kfztech> clutch sleeve; 2. <Maschinen> clutch collar, coupling box, coupling sleeve
- Kupplungsnehmerzylinder** *m* <Kfztech> clutch output cylinder
- Kupplungspedal** *n* 1. <Kfztech> clutch lever, clutch pedal; 2. <Maschinen> clutch pedal
- Kupplungspedalausrückhebel** *m* <Kfztech> clutch pedal release lever
- Kupplungspedalspiel** *n* <Kfztech> clutch pedal clearance
- Kupplungspuffer** *m* <Lufttrans> coupling buffer
- Kupplungsring** *m* <Kfztech> clutch plate
- Kupplungsscheibe** *f* 1. <Kfztech> (AE) clutch disk, (BE) clutch disc, clutch plate, driven plate; 2. <Maschinen> driven plate, (BE) friction disc, (AE) friction disk
- Kupplungsschlupf** *m* <Kfztech> clutch slip
- Kupplungsseil** *n* <Kfztech> clutch cable
- Kupplungsseilzug** *m* <Kfztech> clutch cable
- Kupplungsspiel** *n* <Kfztech> clutch clearance
- Kupplungsstange** *f* <Kfztech> clutch rod
- Kupplungsstück** *n* <Elektrotech, Maschinen> coupling
- Kupplungstreibscheibe** *f* <Kfztech> clutch drive plate
- Kupplungswelle** *f* <Kfztech> clutch shaft
- Kupplungszapfen** *m* <Fertig> wobbler; palm end (Walze)
- Kuproxgleichrichter** *m* <Elektrotech> copper oxide rectifier
- Kurbel** *f* 1. <Bau> winch; 2. <Fertig> crank, winch; 3. <Kfztech> handle; crank (Motor); 4. <Maschinen> crank, crank handle
- Kurbelbohrer** *m* <Maschinen> bit stock drill
- Kurbelgehäuse** *n* <Fertig, Kfztech, Mechan> crankcase
- Kurbelgehäusebelüftung** *f* <Kfztech> crankcase ventilation
- Kurbelgehäuseentlüfter** *m* <Kfztech> crankcase breather, crankcase ventilator
- Kurbelgehäuseoberteil** *n* <Kfztech> crankcase top half
- Kurbelgehäuseunterteil** *n* <Kfztech> crankcase bottom half

Leistungsmodulation *f* <Telekom> intensity modulation
Leistungspegel *m* <Sicherheit> power level (*Lärm*)
Leistungsprüfung *f* <Elektriz, Maschinen> performance test
Leistungsquelle *f* <Elektrotech, Nichtfoss Energy> power source
Leistungsrate *f* <Comp & DV> yield
Leistungsreaktor *m* <Kerntech> power reactor
Leistungsregelung *f* <Mobilkom> power control (*Antennenleistung*)
Leistungsregler *m* 1. <Elektrotech> governor power controller; 2. <Raumfahrt> power conditioning unit (*Raumschiff*)
Leistungsrelais *n* <Elektrotech> power relay
Leistungsreserve *f* <Telekom> power margin (*Richtfunk, Satellit*)
Leistungsröhre *f* <Elektronik> power tube
Leistungsschalter *m* <Elektrotech> circuit breaker, power switch
Leistungsschalter *m* für Kurzunterbrechung <Elektrotech> auto-reclosing circuit breaker
Leistungsschalter *m* mit Einschaltsperre <Elektrotech> circuit-breaker with lock-out closing (*Hochspannungstechnik*)
Leistungsschalter *m* mit integrierten Sicherungen <Elektrotech> integrally fused circuit-breaker (*Hochspannungstechnik*)
Leistungsschalter *m* mit Minimalauslösung <Elektrotech> minimum circuit breaker
Leistungsschalter *m* mit Wiedereinschaltung <Elektrotech> automatic reclosing circuit-breaker
Leistungsschalterkombination *f* <Elektrotech> power switchgroup (*Hochspannungstechnik*)
Leistungsschreiber *m* <Gerät> power recorder
Leistungsschutzschalter *m* <Elektrotech> power-protection switch
Leistungsspektrum *n* <Elektrotech, Ergon> power spectrum
Leistungsspektrumsdichte *f* <Raumfahrt> power spectral density (*Weltraumfunk*)
Leistungsspitze *f* <Elektrotech> power surge
Leistungsstufe *f* <Maschinen> power stage
Leistungsteiler *m* <Elektriz, Elektrotech, Telekom> power divider
Leistungsthyristor *m* <Elektronik> power thyristor
Leistungstransformator *m* <Elektrotech> power transformer
Leistungstransistor *m* <Elektronik> power transistor
Leistungsübertragung *f* <Elektrotech> power transmission
Leistungsübertragungsfaktor *m* <Akustik> response to power
Leistungsumschalttransistor *m* <Elektronik> power-switching transistor
Leistungsumsetzer *m* <Elektrotech> power converter
Leistungsverbrauch *m* <Elektriz, Elektrotech> power consumption
Leistungsverhalten *n* 1. <Maschinen> performance properties; 2. <Telekom> performance
Leistungsverlust *m* 1. <Elektrotech> power loss; 2. <Maschinen> loss of power; 3. <Telekom> attenuation
Leistungsvermögen *n* 1. <Comp & DV> capacity; 2. <Kerntech> canyon (*eines Kraftwerkes*); unit capacity (*einer Anlage*)
Leistungsversorgung *f* <Elektrotech> power supply
Leistungsversorgungseinrichtung *f* <Maschinen> engine lathe
Leistungsverstärker *m* 1. <Aufnahme, Elektronik, Elektrotech, Funktech> power amplifier, PA; 2. <Kfztech>

leitfähiges

power booster; 3. <Phys, Telekom> power amplifier, PA; 4. <Raumfahrt> power amplifier, PA (*Weltraumfunk*); 5. <Telekom> power amplifier, PA
Leistungsverstärker *m* mit hohem Verstärkungsgrad <Elektronik> high-gain power amplifier
Leistungsverstärkerröhre *f* <Elektronik> power amplifier tube
Leistungsverstärkertransistor *m* <Elektronik> power amplifier transistor
Leistungsverstärkung *f* 1. <Aufnahme> power gain; 2. <Elektronik> power amplification, power gain; 3. <Phys, Qual> power gain
Leistungsverzeichnis *n* <Bau> specifications
Leistungswandler *m* <Elektrotech> power converter
Leistungswerte *mpl* <Maschinen> power ratings
Leit... <Comp & DV> master
Leitartikel *m* <Druck> lead
Leitbefehl *m* <Comp & DV> routing directive
Leitblatt *n* <Hydraul> guide blade; stationary blade (*Turbine, Kreiselpumpe*)
Leitblech *n* 1. <Bau> baffle; 2. <Chemtech> baffle plate; 3. <Fertig> baffle plate, deflector; 4. <Heiz & Kälte> baffle plate; 5. <Maschinen> baffle, deflector plate • **mit Leitblech versehen** <Fertig> baffle
Leitblechring *m* <Erdöl> baffle ring
Leitblock *m* <Wassertrans> lead block, leading block (*Beschläge*)
Leitdaten *npl* <Comp & DV> master data
Leiteinrichtung *f* <Maschinen> guide
leiten *v* 1. <Bau> carry; 2. <Comp & DV> route
leitend *adj* 1. <Anstrich> conducting, conductive; 2. <Elektriz> conductible, conducting, conductive
leitende Abschirmung *f* <Elektriz> conducting screen, conductor screen
leitender Auditor *m* <Qual> lead auditor
leitender Offizier *m* <Wassertrans> chief mate (*Handelsmarine, Besatzung*)
Leiter *m* 1. <Elektriz, Elektrotech> conductor, wire; core (*bei Glasfaserkabel*); core (*eines elektrischen Kabels*); 2. <Erdöl> conductor (*für Wärme, Kälte, Elektrizität*); 3. <Phys> conductor; 4. <Sicherheit> safety ladder; 5. <Telekom> conductor
Leiteraddierer *m* <Elektronik> ladder adder
Leiterbagger *m* <Wassertrans> ladder dredge, ladder dredger (*Baggern*)
Leiterbahn *f* <Elektronik> interconnection trace
Leiterbahnabstand *m* <Elektronik> line separation
Leiterbündel *n* <Elektriz> (BE) bunched conductor, (AE) bundled conductor
Leiter-Leiter-Kapazität *f* <Elektriz> capacitance between conductors
Leiter-Leiter-Spannung *f* <Elektriz> line-to-line voltage
Leiterplatte *f* 1. <Comp & DV, Elektriz, Elektronik> printed circuit board, printed wiring board, PCB; 2. <Elektronik, Fernseh, Funktech, Telekom> printed circuit board
 • **außerhalb der Leiterplatte gelegen** <Elektronik> off board
 • **auf der Leiterplatte** <Elektronik> on board
 • **nicht auf der Leiterplatte** <Elektronik> off-board
Leiterplatten-Laminat *n* <Elektronik> printed circuit laminate
Leiterplattenstecker *m* <Elektronik> printed circuit connector
Leiterplattenträgermaterial *n* <Elektronik> printed circuit substrate
leitfähig *adj* <Elektriz> conductible, conducting, conductive
leitfähiger Gummi *m* <Kunststoff> conductive rubber
leitfähiges Fett *n* <Raumfahrt> conductive grease (*Raumschiff*)

linksdrehend *adj* 1. <Fertig> laevorotatory; 2. <Gerät> ccw, counterclockwise
linksdrehende polarisierte Welle *f* <Funktech> anti-clockwise polarized wave
linksdrehende Zirkularpolarisation *f* 1. <Funktech> LHCP, left-hand circular polarization; 2. <Raumfahrt> LHCP, left-hand circular polarization (*Weltraumfunk*)
linksdrehender Propeller *m* <Wassertrans> left-handed propeller
Linksdrehung *f* <Textil> S-twist
Linksflanke *f* <Maschinen> left-hand tooth flank
linksgängig *adj* <Maschinen> left-hand, left-handed
Linksgewindeschraube *f* <Maschinen> left-handed screw
Linkshändigkeit *f* <Ergon> left handedness
Link-Sicherung *f* <Elektrotech> link fuse
Linkslauf *m* <Maschinen> reverse action
linksläufig *adj* <Fertig> left-hand helix
linksschief *adj* <Geom> positively skewed
linksschneidend *adj* <Maschinen> left-handed
linkssteigend *adj* <Fertig> left-hand helical
Linksverschiebung *f* <Comp & DV> left shift
Linol... <Chemie> linoleic
Linoleat *n* <Chemie> linoleate
Linolein *n* <Chemie> linoleine
Linolen... <Chemie> linolenic
Linolsäure *f* 1. <Kunststoff> linoleic acid; 2. <Lebensmittel> linoleic acid (*essenzielle Fettsäure*)
Linolschnitt *m* <Druck> linocut
Linotype® *f* <Druck> Linotype®
Linse *f* <Labor, Optik, Phys> lens
Linse f mit Begrenzungsblende <Phys> stopped lens
Linsenantenne *f* 1. <Raumfahrt> lens antenna (*Weltraumfunk*); 2. <Telekom> lens antenna
Linseneffekte *mpl* <Foto> lens flares
Linsenfassung *f* <Foto> lens mount
Linsenfehler *m* <Optik> aberration
linsenförmig *adj* <Foto> lens-shaped
Linsenhalter *m* <Ker & Glas> lens holder
Linsenkopf *m* <Maschinen> raised head
Linsenkopfschraube *f* 1. <Bau> cheese-head screw; 2. <Maschinen> fillister-head screw, raised head screw
Linsenkuppe *f* <Maschinen> blunt start, oval point
Linsenlichtflecke *mpl* <Foto> lens flares
Linsenscheitel *m* <Foto> lens vertex
Linsenschirm *m* <Fernseh> flag
Linsenschraube *f* 1. <Bau> slotted fillister head screw; 2. <Maschinen> oval-head screw
Linsensenkkopf *m* <Maschinen> raised countersunk head
Linsensenkniet *m* <Maschinen> oval countersunk rivet
Linsensenkschraube *f* <Maschinen> raised countersunk head screw
Linsenvergütung *f* <Foto> lens coating
Linsenzwillig *m* <Metall> lenticular twin
Lipase *f* <Chemie> lipase
Lipid *n* <Chemie> lipid
lipoid *adj* <Chemie> lipoid
lipophil *adj* <Chemie> lipophile, lipophilic
Lipopolysaccharid *n* <Chemie> lipopolysaccharide
Lippe *f* 1. <Fertig> lip (*Dichtung*); 2. <Maschinen> lip
Lippendichtung *f* 1. <Maschinen> lip seal, lip-type seal; 2. <Mechan> lip seal
Lippenlesen *n* <Akustik> lip reading
Lippenmikrofon *n* <Akustik> lip microphone
Lippensynchronisation *f* <Aufnahme> lip-sync
Liquiduslinie *f* <Metall> liquidus line
LISP (*Listenprogrammiersprache*) <Comp & DV> LISP (*list-programming language*)

Lissajous'sche Figur *f* <Funktech, Phys> Lissajous figure
Liste *f* <Comp & DV> list
Liste freier Speicherplätze <Comp & DV> available list
Liste qualifizierter Lieferanten <Qual> approved vendors list
Liste zugelassener Erzeugnisse <Qual> qualified products list
Listenerstellung *f* <Comp & DV> report generation
Listenpreis *m* <Fertig> list price (*Kunststoffinstallationen*)
Listenprogrammgenerator *m* <Comp & DV> RPG, report program generator
Listenprogrammiersprache *f* (*LISP*) <Comp & DV> list-programming language (*LISP*)
Listenstruktur *f* <Comp & DV> list structure
Listenverarbeitung *f* <Comp & DV> list processing
Listing *n* <Comp & DV> program listing; listing (*eines Programms*)
Liter *m* <Metrol, Phys> (AE) liter, (BE) litre (*Einheit des Volumens*)
Literal *n* <Comp & DV> literal
Litermolarität *f* <Chemie> molarity
Lithargit *m* <Kunststoff> lead oxide, litharge
Lithergol *n* <Raumfahrt> lithergol
Lithium *n* (*Li*) <Chemie> lithium (*Li*)
Lithiumbatterie *f* <Elektrotech> lithium battery
Lithiumchloridakkumulator *m* <Kfztech> lithium-chlorine storage battery
Lithographie *f* <Druck> lithograph, lithographic print, lithography
Lithographieglass *n* <Ker & Glas> glass for lithography
lithographierte Packung *f* <Verpack> lithographed package
lithographische Platte *f* <Druck> lithoplate
lithographischer Vorgang *m* <Elektronik> lithographic process
Lithomaske *f* <Elektronik> lithographic mask
Lithosphäre *f* <Nichtfoss Energ> earth's crust, lithosphere
Litoral *n* <Wassertrans> littoral
litoral *adj* <Wassertrans> littoral (*Geographie*)
Litosphäre *f* <Umweltschmutz> litosphere
Littletontemperatur *f* <Ker & Glas> Littleton softening point
Litze *f* 1. <Fertig, Maschinen, Phys> strand; 2. <Textil> braid, braiding, heald
Litzenbesatz *m* <Textil> braiding
Litzendraht *m* 1. <Elektriz, Elektrotech> braided wire, stranded conductor; 2. <Textil> heald wire
Litzenkabel *n* <Elektrotech> flexible cable
Litzenseil *n* <Maschinen> stranded rope
Live-Kamera *f* <Fernseh> live camera
Live-Sendung *f* <Fernseh> live broadcast
Live-Übertragung *f* <Fernseh> live coverage
Lizenz *f* <Patent> (BE) licence, (AE) license • **Lizenz erteilen** <Patent> grant a licence
Lizenzentzug *m* <Patent> revocation of license
Lizenzgeber *m* <Patent> licensor
Lizenzgebühren *pl* <Patent> royalties
LKF (*Luftkissenfahrzeug*) 1. <Kfztech> SEV (*surface effect vehicle*); 2. <Trans> ACV (*air cushion vehicle*); 3. <Wassertrans> (BE) hovercraft, (AE) hydroskimmer, surface effect ship
LKT (*luftgekühlte Triode*) <Elektronik> ACT (*air-cooled triode*)
Lkw *m* (*Lastkraftwagen*) <Kfztech> HGV (*heavy goods vehicle*)
Lkw mit Hubladeklappe <Kfztech> tail lift truck
Lkw mit offener Ladefläche <Kfztech> rack body truck
Lkw-Dienst *m* <Trans> cartage service

verschneiden *v* 1. <Bau> mix; 2. <Fertig> blend (*Flüssigkeiten*); 3. <Lebensmittel> adulterate; 4. <Textil> blend
Verschneiden *n* <Lebensmittel> blending
Verschnitt *m* 1. <Textil> blend; 2. <Verpack> offcut
Verschnittasphalt *m* <Bau> cut-back asphalt
Verschnittbitumen *n* <Bau> cut back
Verschnittmittel *n* <Chemie, Kunststoff> diluent
Verschnittöl *n* <Erdöl> extender oil
verschobene Oberfläche *f* <Ker & Glas> shifted finish
verschobenes Atom *n* <Kerntech> displaced atom
verschränken *v* <Textil> interlock
verschrauben *v* 1. <Fertig> bolt; 2. <Maschinen> screw
Verschrauben *n* <Maschinen> screwing
Verschraubmaschine *f* <Fertig> bolting machine
Verschraubung *f* 1. <Bau> bolting, union; 2. <Erdöl> screwing; 3. <Fertig> union (*Kunststoffinstallationen*); 4. <Maschinen> bolted joint, bolting, screw joint; 5. <Sicherheit> bolting
Verschraubungsteile *npl* <Maschinen> threaded components
verschrotten *v* <Qual> scrap
Verschrotten *n* <Kfztech> scrapping
Verschwelung *f* <Chemie> charring
Verschwindungspunkt *m* <Geom, Kunstzeich> vanishing point
verschwommene Logik *f* <Künstl Int> fuzzy logic
verschwommenes Bild *n* <Phys> blurred image
Verscrämbelungssteuerung *f* <Telekom> scrambling control
versehen *adj* mit <Telekom> fitted with
Verselfbarkeit *f* <Fertig> saponifiability
verseifen *v* <Fertig> saponify
Verseifung *f* <Chemie, Fertig> saponification
Verseifungsmittel *n* <Chemie> saponifier
Verseifungszahl *f* <Lebensmittel> saponification number (*Fettkennzahl*)
Verseilen *n* <Fertig> cabling
Verseilen n der Fasern <Telekom> stranding of the fibers (*optisches Kabel*)
Verselmaschine *f* <Fertig> cabling machine
verseiltes Kabel *n* <Elektrotech> stranded cable
Versellung *f* <Fertig> stranding (*Faseroptik*)
versenden *v* <Comp & DV> send
Versenden *n* <Comp & DV> mailing
Versendung *f* <Trans> consignment
versengen *v* 1. <Kohlen> char; 2. <Thermod> scorch
versengt *adj* <Thermod> scorched
versenkbar Antenne *f* <Lufttrans> flush aerial
versenkbar Linse *f* <Foto> flush lens
versenken *v* <Wassertrans> scuttle; sink (*Schiff*)
Versenken *n* 1. <Bau> plunging; 2. <Mechan> counterboring (*Schraubenkopf*)
versenkte Antenne *f* <Funktech> flush antenna, suppressed antenna
versenkte Fassung *f* <Foto> countersunk mount, countersunk setting; sunk mount, sunk setting (*Objektiv*)
versenkter Kanal *m* <Elektronik> buried channel; buried channel (*Transistortechnik*)
versenktes Einsetzen *n* <Foto> sunk mount, sunk setting
versenktes Schloss *n* <Bau> dormant lock
versetzen *v* <Bau> displace; stagger (*auf Lücke*)
versetzt *adj* <Maschinen> offset, staggered
versetzt abgestimmter Verstärker *m* <Elektronik> stagger-tuned amplifier
versetzt zeichnen *v* <Kunstzeich> draw staggered
versetzte Ablage *f* <Comp & DV> stacker offset
versetzte Fuge *f* <Bau> broken joint

versetzte Köpfe *mpl* <Aufnahme, Fernseh> staggered heads
versetzte Schwelle *f* <Lufttrans> displaced threshold (*Start- und Landebahn*)
Versetzung *f* 1. <Akustik> transposition; 2. <Elektrotech, Phys> displacement, D; 3. <Fertig> displacement, D (*Kristall*); 4. <Maschinen> offset; 5. <Wassertrans> drift
Versetzungsannihilation *f* <Metall> dislocation annihilation
Versetzungsdichte *f* <Metall> dislocation density
Versetzungsgeschwindigkeit *f* <Metall> dislocation velocity
Versetzungskern *m* <Metall> dislocation core
Versetzungsknickung *f* <Metall> dislocation kink
Versetzungsmast *m* <Elektriz> transposition tower
Versetzungsschutt *m* <Metall> dislocation debris
Versetzungsverbindung *f* <Metall> dislocation junction
Versetzungsverlust *m* <Optik> misalignment loss
verseuchen *v* <Kerntech, Sicherheit> contaminate
Verseuchung *f* 1. <Kerntech, Raumfahrt, Sicherheit> contamination; 2. <Umweltschmutz> contamination; contamination (*radioaktiv*)
Versicherungsmathematik *f* <Math> actuarial mathematics, actuarial science, insurance mathematics
Versickern *n* <Meerschmutz> seepage
Versickerung *f* 1. <Abfall> infiltration (*Abwasserreinigung*); 2. <Kohlen, Wasserversorg> seepage
Versickerungsbecken *n* <Wasserversorg> infiltration gallery
Versickerungsbrunnen *m* <Wasserversorg> injection well
versiegeln *v* <Anstrich, Bau> seal
versiegelter Kühlkreislauf *m* <Kfztech> sealed cooling system
versiegeltes Präparat *n* <Kerntech> sealed source
Versiegelung *f* <Sicherheit> tamper-proof seal
Versiegelungsmittel *n* <Anstrich> sealant
Versiegler *m* <Verpack> sealing machine
Versilbern *n* <Fertig, Metall> silver plating (*Galvanostegie*)
versilbert *adj* <Fertig, Metall> silver-plated
Versilberung *f* <Fertig> silvering
Versilberungsförderband *n* <Ker & Glas> conveyor for silvering
Version *f* 1. <Comp & DV> release, version (*eines Programms*); 2. <Maschinen> version
Versionenmanagement *n* <Comp & DV> multiple version control
versorgen *v* <Bau, Elektriz> supply
versorgendes Amt *n* <Telekom> serving exchange
Versorger *m* <Wassertrans> supply vessel, support vessel (*Schiff*typ)
Versorgung *f* 1. <Funktech> coverage; 2. <Qual> provision, supply; 3. <Telekom> feed
Versorgungsanschluss *m* <Raumfahrt> umbilical connector
Versorgungsbasis *f* <Erdöl> supply base (*Offshore-Technik*)
Versorgungsbehälter *m* <Kfztech> supply tank
Versorgungsbereich *m* 1. <Funktech> coverage area; 2. <Lufttrans> service area
Versorgungseinrichtung *f* <Bau, Raumfahrt> utility
Versorgungsfahrzeug *n* <Lufttrans> service vehicle
Versorgungsgrad *m* <Telekom> degree of coverage
Versorgungshauptleitung *f* <Elektrotech> supply main
Versorgungskanal *m* <Wasserversorg> delivery race
Versorgungsleitung *f* 1. <Bau> supply pipe, utility line; 2. <Elektrotech> feeder; 3. <Raumfahrt> umbilical cable
Versorgungsluft-Manometer *n* <Gerät> (AE) air supply gage, (BE) air supply gauge